



European Organization for Nuclear Research
Organisation européenne pour la recherche nucléaire

CERN/DSU-RH/12222/Rev.3

REGLEMENT D'UTILISATION DE LA PORTE "E"

RULES FOR THE USE OF GATE "E"

GENEVE – JUILLET 2018 / GENEVA – JULY 2018

TABLE DES MATIERES

1. HEURES D'OUVERTURE.....	3
2. CIRCULATION DE PERSONNES.....	3
3. MOUVEMENTS DE BIENS.....	5
4. MOYENS DE TRANSPORT	7
5. CONTROLES.....	7
6. SANCTIONS.....	9

TABLE OF CONTENTS

1. OPENING HOURS.....4

2. PASSAGE OF PERSONS.....4

3. TRANSPORT OF GOODS6

4. MODES OF TRANSPORT8

5. CHECKS8

6. PENALTIES10

REGLEMENT

Ce Règlement d'utilisation s'applique sans préjudice d'éventuelles dispositions plus strictes de la Circulaire opérationnelle n°2 relative aux conditions d'accès au domaine clôturé du CERN.

1. HEURES D'OUVERTURE

La Porte E («Charles de Gaulle») est ouverte du lundi au vendredi, hormis les jours fériés du CERN, de 7h00 à 9h30, pour l'entrée sur le domaine, et de 16h30 à 20h00, pour la sortie du domaine.

A tout moment, le Directeur général ou la personne mandatée par lui peut suspendre entièrement ou partiellement la circulation par la Porte E.

2. CIRCULATION DE PERSONNES

a) Circulation autorisée

La circulation de personnes est autorisée exclusivement pour se rendre, dans le cadre du service, sur le Site de Meyrin en provenance du territoire français ou vice-versa.

Il est strictement interdit, sauf autorisation préalable donnée par le Directeur général ou la personne mandatée par lui, après consultation des autorités locales françaises et suisses compétentes, d'utiliser la Porte E dans le but d'accéder aux territoires des Etats hôtes situés en dehors de l'enceinte de l'Organisation, après avoir traversé le domaine de celle-ci.

RULES

These Rules shall apply without prejudice to any more restrictive provisions of Operational Circular No. 2 relating to the conditions of access to the fenced parts of the CERN site.

1. OPENING HOURS

Gate E («Charles de Gaulle Gate») is open from Monday to Friday, except on official CERN holidays, from 7.00 a.m. to 9.30 a.m. for access into the site, and from 4.30 p.m. to 8.00 p.m. for passage out of the site.

The Director-General, or the person delegated by him, may at any time entirely or partially suspend the passage through Gate E.

2. PASSAGE OF PERSONS

a) Authorised passage

Persons are authorised to use Gate E exclusively for the purposes of travelling to work on the Meyrin Site from French territory and vice versa.

It is strictly forbidden, without prior authorisation issued by the Director-General or the person delegated by him, after consulting the competent local French and Swiss authorities, to use Gate E in order to transit via CERN premises to the territories of the Host States outside the CERN site.

b) Personnes autorisées

Les seules personnes autorisées à utiliser la Porte E sont :

- les membres du personnel du CERN, éventuellement accompagnés de leurs enfants se rendant au Jardin d'enfants du CERN ;
- le personnel des entreprises intervenant sur le domaine du CERN ;
- les personnes au bénéfice d'une autorisation exceptionnelle donnée par le Directeur général après consultation des autorités locales françaises et suisses compétentes.

L'utilisation de la Porte E est interdite à toute autre personne.

c) Documents requis

Les personnes utilisant la Porte E doivent être munies des trois documents suivants :

- leur carte (d'accès) CERN Bleue «C» ou Rouge «E», prouvant qu'elles sont autorisées à utiliser la Porte E ;
- leur carte d'identité nationale, si les réglementations française et suisse le prévoient, ou leur passeport national (avec visa si les réglementations française et/ou suisse l'exigent) ;
- leur titre de séjour français, si elles demeurent sur le territoire français et n'ont pas la nationalité suisse ou celle d'un Etat membre de l'Union européenne (par exemple, un Titre de séjour spécial AT, FI ou CD délivré par le Ministère français des Affaires étrangères).

3. MOUVEMENTS DE BIENS

Seul le transport d'effets personnels, qui ne sont pas assujettis à une déclaration en douane, est autorisé.

Même si elle est au bénéfice d'une autorisation accordée conformément au paragraphe 2, lettre a), alinéa 2, ci-dessus, une personne qui acquiert des marchandises susceptibles de faire l'objet de formalités douanières dans un Etat hôte doit impérativement, avant d'entrer sur le domaine de l'Organisation ou d'accéder au territoire de l'autre Etat hôte situé en dehors de l'enceinte de l'Organisation, se présenter à un poste frontière et satisfaire aux formalités douanières.

b) Authorised persons

The only persons authorised to use Gate E are:

- members of the CERN personnel, and any of their children they may be accompanying to the CERN nursery school;
- contractors' personnel conducting operations on the CERN site;
- persons with special authorisation issued by the Director-General after consulting the competent local French and Swiss authorities.

It is forbidden for any other person to use Gate E.

c) Documents required

Persons using Gate E must be carrying the following three documents with them:

- their CERN access card of the Blue "C" type or Red "E" type proving that they are authorised to use Gate E;
- their national identity card, if accepted by the French and Swiss regulations, or their passport (with visa if required by the French and /or Swiss regulations);
- their French residence permit if they live on French territory and are not Swiss nationals or nationals of a Member State of the European Union (e.g. a special French AT, FI or CD residence permit issued by the French Ministry of Foreign Affairs).

3. TRANSPORT OF GOODS

Only personnel effects that are not subject to a customs declaration may be transported.

Any person acquiring goods that could be subject to customs formalities in one of the Host States must, even if in possession of an authorisation granted in accordance with the provisions of paragraph 2, a) sub-paragraph 2 above, present himself at a border post and complete the customs formalities before entering the Organization's site or the territory of the other Host State located outside the Organization's site.

4. MOYENS DE TRANSPORT

Tous les moyens de transport individuels, hormis les camions, ainsi que les piétons sont autorisés.

Avant de se présenter à la Porte E, tout conducteur doit s'assurer, d'une part, qu'il est en possession de son permis de conduire national en cours de validité, ainsi que des documents du véhicule (carte grise, permis de circulation, etc.) et, d'autre part, que les conditions d'utilisation relatives aux personnes et/ou aux biens se trouvant à bord de son véhicule sont respectées.

5. CONTROLES

a) Mission des agents de surveillance

Les agents de surveillance, habilités par le Directeur général ou la personne mandatée par lui, ont pour mission de surveiller le respect des conditions d'utilisation de la Porte E et de contrôler l'identité des personnes, les véhicules, les autorisations de passage, ainsi que les biens transportés. A cette fin, ils sont autorisés, notamment, à :

- demander les documents d'identité requis et relever les informations utiles ;
- inspecter un véhicule, y compris son coffre et la partie où se trouve le moteur;
- refuser le passage de personnes et/ou de biens.

b) Devoirs des usagers

Toute personne utilisant la Porte E doit :

- présenter spontanément sa carte (d'accès) CERN à l'agent de surveillance en poste et attendre que ce dernier lui donne l'autorisation expresse de passage;
- se soumettre aux autres contrôles effectués par les agents de surveillance selon la mission qui leur est confiée.

4. MODES OF TRANSPORT

All individual modes of transport, except for heavy goods vehicles, are authorised, as are pedestrians.

Before presenting themselves at Gate E, all drivers must ensure that they are carrying their valid national driving licence and the documents for their vehicle (« *carte grise* », « *permis de circulation* », etc.) and that all the conditions of use relating to persons and/or goods being transported in the vehicle are complied with.

5. CHECKS

a) Mission of the Guards

It is the duty of the Guards authorised by the Director-General, or by the person delegated by him, to ensure compliance with the conditions for the use of Gate E and to check the identity of persons, the vehicles, the transit authorisations and the goods being transported. To this end, they are authorised in particular to:

- ask to see the requisite identity documents and note down the relevant information;
- inspect vehicles, including boots and engine compartments;
- refuse entry to persons and/or of goods.

b) Duties of users

All persons using gate E must:

- automatically present their CERN access card for inspection by the Guard on duty and wait until he/she specifically authorises them to enter the site;
- submit to the other checks made by the Guards in execution of the duties entrusted to them.

6. SANCTIONS

a) Membres du personnel du CERN

Toute inobservation des conditions d'utilisation par un membre du personnel du CERN peut entraîner l'application de sanctions disciplinaires telles que définies au Chapitre II, Section 5, des Statut et Règlement du Personnel. D'autres mesures appropriées, notamment l'interdiction temporaire ou définitive d'utiliser la Porte E, peuvent également être appliquées.

b) Personnel des entreprises intervenant sur le domaine du CERN

En cas d'inobservation des conditions d'utilisation par le personnel des entreprises intervenant sur le domaine du CERN, des mesures appropriées, notamment l'interdiction temporaire ou définitive d'utiliser la Porte E, peuvent être appliquées au contrevenant. Parallèlement, l'inobservation est immédiatement signalée à l'employeur concerné.

c) Personnes au bénéfice d'une autorisation exceptionnelle

L'inobservation des conditions d'utilisation par une personne mise au bénéfice d'une autorisation exceptionnelle peut entraîner des mesures appropriées, notamment l'interdiction temporaire ou définitive d'utiliser la Porte E.

d) Poursuites engagées par les autorités françaises et suisses

Les sanctions susmentionnées sont indépendantes des poursuites que les autorités françaises et/ou suisses compétentes seraient amenées, dans le respect des accords internationaux en vigueur, à engager contre un contrevenant.

6. PENALTIES

a) **Members of the CERN personnel**

Failure by a member of the personnel to abide by these conditions of use may result in disciplinary action as defined in Chapter II, Section 5 of the Staff Rules and Regulations. Other appropriate measures, in particular a temporary or permanent ban on the use of Gate E, may also be applied.

b) **Contractors' personnel conducting operations on the CERN site**

In the event of failure of contractors' personnel conducting operations on the CERN site to observe the conditions of use, appropriate measures may be taken against the offender, in particular he may be temporarily or permanently banned from using Gate E. In parallel, the failure to observe the conditions of use shall be immediately reported to the employer concerned.

c) **Persons with special authorisation**

The failure of a person with special authorisation to observe the conditions of use may result in appropriate measures being taken, in particular he may be temporarily or permanently banned from using Gate E.

d) **Legal proceedings by the French and Swiss authorities**

The aforementioned penalties are independent of any legal proceedings that the competent French and/or Swiss authorities may, in compliance with the international agreements in force, instigate against the offender.
